

ЖИЗНЬ УНИВЕРСИТЕТА

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ А.НАЧИСЧИОНЕ
«СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В ДИСКУРСЕ»
(ANITA NACISCIONE. 2010. STYLISTIC USE OF PHRASEOLOGICAL
UNITS IN DISCOURSE. AMSTERDAM/PHILADELPHIA:
JOHN BENJAMINS, XIII, 292 PP., ISBN 978-90-272-1176-7)**

© Е.Ф.Арсентьева

Глубокое изучение фразеологии любого языка невозможно без стремления проникнуть в суть механизма речевого поведения фразеологических единиц (ФЕ). Исследование фразеологизмов в реальном тексте позволяет по-настоящему оценить их когнитивный потенциал и стилистические возможности. Монография А.Начисчионе выполнена в данном русле и посвящена анализу контекстуальных преобразований фразеологизмов английского языка с когнитивных позиций.

В английском языке игра слов и творческое использование языка всегда были неотъемлемой частью национальной культуры, а контекстуальное обыгрывание ФЕ приветствовалось как неисчерпаемый источник творческой фантазии носителей языка. Именно поэтому английский язык представляет для исследователей фразеологизмов обильный материал для выявления особенностей использования различных видов трансформаций ФЕ.

Рецензируемая монография является достойным продолжением книги А.Начисчионе «Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics», вышедшей в свет в 2001 г. Как в первой, так и во второй монографиях автор использует термин «дискурс», так как считает, что данный термин является наиболее подходящим для изучения использования фразеологизмов в тексте, выходящих за пределы предложения, причем при исследовании отдельных случаев авторского употребления ФЕ дискурсивный анализ распространяется на несколько страниц текста или может охватить все художественное произведение. Учитывая последние достижения в области дискурсивного анализа, А.Начисчионе подвергает анализу дискурсивно-основанное (discourse-based) поведение ФЕ и роль преобразованных единиц в создании текстовых значений.

Глубокий и детальный анализ стилистического использования ФЕ в дискурсе с когнитивных позиций, раскрытие когнитивных механизмов

при творческом преобразовании фразеологизмов, рассмотрение фразеологического образа не только в вербальном, но и визуальном (visual) дискурсах – все это свидетельствует о том, что перед нами работа новаторская и неординарная. Надежность выводов проведенного и представленного в рецензируемом труде исследования подтверждается солидной фактологической базой.

Несомненным достоинством монографии является логичность построения как всей монографии, так и семи представленных глав. Во введении обосновываются преимущества когнитивного подхода к стилистическим аспектам фразеологии как в статике (т.е. в системе языка), так и в динамике (в речевом поведении, т.е. в текстах). А.Начисчионе в первую очередь вводит основные термины, используемые в работе, и обосновывает деление книги на две основные части: теоретическую и прикладную. Совершенно справедливо автор отмечает, что фразеология является абсолютно новой областью исследования прикладной лингвистики.

Теоретическое исследование охватывает первые шесть глав монографии. Автор последовательно рассматривает ряд основных положений, выносимых на суд читателей. В первую очередь она обращается к определению ФЕ, поскольку путаница в терминологии вызывает затруднения не только у начинающих исследователей, но и у маститых ученых. Можно только приветствовать использование определения ФЕ, предложенного известным российским ученым А.В.Куниным, и отстаивание своей точки зрения о том, что данный термин и данное определение является наиболее адекватным и всеобъемлющим.

Значительный интерес с нашей точки зрения представляет раздел 1.6 первой главы, посвященный анализу стилистических изменений ФЕ в словарях устойчивых выражений, изданных в англоязычных странах на протяжении несколь-

ких десятилетий. Критикуя использование термина «клише» рядом создателей словарей и так называемое стремление к чистоте языка и, следовательно, к отказу от «новаторского» использования фразеологизмов, А.Начисчионе приветствует создателей ряда исторических словарей и Collins Cobuild Dictionary of Idioms, стремящихся показать все разнообразие способов употребления фразеологизмов носителями английского языка.

В качестве четырех основных видов трансформаций ФЕ (по терминологии автора, *instantial stylistic use of phraseological units in discourse*) представлены расширенная метафора, фразеологический каламбур (или фразеологическая игра слов), разрыв или разорванное использование ФЕ (*cleft use*) и фразеологическая аллюзия. Автором также изучаются фразеологический повтор и фразеологическое насыщение дискурса. Скрупулезный анализ фактического материала, в том числе извлеченный из произведений староанглийского и среднеанглийского периода, проникновение в суть рассматриваемых когнитивных процессов, несомненно, являются отличительными чертами проведенного исследования данных типов трансформаций фразеологизмов.

Дискурсивное использование ФЕ рассматривается автором монографии одновременно как процесс и как результат, отвечающий потребностям дискурсивного окружения и, таким образом, способствующий текстовой организации дискурса и созданию единого дискурса.

«Венчает» теоретическую часть глава, посвященная рассмотрению визуальной репрезентации фразеологического образа. Цитируя слова Аристотеля о том, что метафора может создать образ перед нашими глазами, А.Начисчионе еще раз подчеркивает идею о когнитивном процессе создания и восприятия образа в человеческом сознании и необходимости «создания» визуальной грамотности как когнитивного навыка. Вполне понятен поэтому интерес исследователей к возможности изучения особенностей визуальной репрезентации метафорического образа ФЕ как на материале традиционных иллюстраций, так и масс-медиа. Выражение «Наглядность — мать познания» может служить лейтмотивом данной главы монографии, изобилующей многочисленными иллюстрациями.

Так называемая прикладная часть монографии, а именно седьмая глава книги, посвящена рассмотрению таких важных аспектов прикладного использования теоретических изысканий

автора, как дискурсивно-основанный подход в преподавании и изучении фразеологии, ее лексикографической разработке, переводе ФЕ в дискурсе и использовании в рекламе. А.Начисчионе показывает реальные пути к приобретению когнитивных и идентификационных навыков и навыков визуальной грамотности, возможности преодоления ошибок, причем делает это наглядно и убедительно.

Для лексикографов, в том числе составляющих глоссарии, большой интерес представляет раздел, посвященный рассмотрению ошибок, связанных с распознаванием основной формы ФЕ (*base form*), этимологии фразеологизма и формы окказионального употребления ФЕ (*instantial use*).

Несомненную ценность представляют глоссарий основных терминов, использованных в монографии, и тринадцать приложений, в том числе демонстрирующих креативное использование ФЕ в языке рекламы.

Итак, перед нами оригинальное, смелое и глубокое исследование, демонстрирующее высокий теоретический уровень и имеющее несомненное практическое применение. Для отечественных исследователей фразеологии данная монография — прекрасная возможность изучить и понять новый подход к анализу ФЕ в дискурсе. Кроме того, демонстрируя прекрасное знание работ своих предшественников, А.Начисчионе дает возможность российским исследователям познакомиться с рядом работ зарубежных ученых, по тем или иным причинам еще неизвестным отечественным пользователям. Последовательное изложение материала, терминологически грамотный язык позволяют рекомендовать данную монографию и начинающим фразеологам. Монография А.Начисчионе отличается убедительностью рассуждений, логичностью построения, аргументированностью выводов, является новаторской по замыслу и содержанию. Поэтому можно только приветствовать появление данного труда и пожелать дальнейших успехов его автору.

1. *Anita Naciscione*. 2010. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xiii. — 292 pp.
2. *Anita Naciscione*. 2001. *Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics*. — Riga: Latvian Academy of Culture. — 283 pp.

* * * * *

Арсентьева Елена Фридриховна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: elena.arsentieva@ksu.ru